Porównanie tłumaczeń Daniela 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to, że powiedziano, aby pozostawić pień korzenny drzewa, (znaczy): Królestwo twoje będzie ci ustanowione, od kiedy poznasz, że władze są (sprawą) niebios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa natomiast o tym, aby w ziemi pozostawić korzeń, oznaczają, że gdy w końcu zrozumiesz, iż władza należy do niebios, odzyskasz królestwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, że król widział stróża i świętego zstępującego z nieba i mówiącego: Wyrąbcie to drzewo i zniszczcie je, lecz pień jego korzeni zostawcie w ziemi i to w okowach żelaza i brązu na polnej trawie, aby był skrapiany rosą z nieba; a trawę polną niech dzieli ze zwierzętami polnymi, aż wypełni się siedem czasów nad nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż król widział stróża i Świętego zstępującego z nieba a mówiącego: Podrąbcie to drzewo, a zepsujcie je, wszakże pień i z korzeniem jego w ziemi zostawcie, aby rosą niebieską był skrapiany a z zwierzętami polnemi niech się pasie, ażby się wypeł niło siedm lat nad nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż rozkazał, aby zostawiono pień korzenia jego, to jest drzewa: królestwo twoje zostanie się tobie, gdy poznasz, że władza jest niebieska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To zaś, że wydano polecenie, by zostawić pień i korzenie, [oznacza, iż] pozostawią ci królestwo, gdy uznasz, że Niebo sprawuje władzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, że polecono pozostawić pień korzenny drzewa, znaczy: Królestwo twoje będzie ci zachowane, gdy poznasz, że władza należy do niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś, iż polecono, aby zostawić pień z korzeniami, oznacza, że twoje królestwo zostanie zachowane, aż poznasz, że władza należy do Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazano zostawić sam korzeń drzewa - twoje królestwo zostanie przy tobie, gdy uznasz, że Niebo sprawuje władzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ponieważ rozkazano, aby został pień korzeni drzewa, królestwo twoje pozostanie przy tobie, gdy uznasz, że władzę sprawują niebiosa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оскільки цар побачив іра і святого, що сходив з неба, і сказав: Зрубайте дерево і знищіть його, лише оставте ріст його коріння в землі і залізними і мідяними кайданами і в зелені надворі, і він поселиться в росі неба, і його часть з дикими звірами, аж до сімох часів відчужаться від нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto król widział świętego anioła, schodzącego z niebios i mówiącego: Porąbcie to drzewo, zniszczcie je, jednak pień z jego korzeniem w ziemi zostawcie. Niech będzie związany na polnej trawie żelaznym oraz mosiężnym łańcuchem, by był skrapiany rosą niebios. Niech się pasie z polnymi zwierzętami, aż się nad nim wypełni siedem czasów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA że król widział, jak z niebios zstępował czuwający, święty, który też mówił: ”Zrąbcie to drzewo i je zniszczcie. Ale jego pień z korzeniami zostawcie w ziemi, lecz z obręczą żelazną i miedzianą, pośród trawy polnej, i niech go zwilża rosa z niebios, a niech ma udział ze zwierzętami polnymi, aż nad nim przeminie siedem czasów” – |